

Brixner Klause Chiusa di Bressanone

The Brixner Klause

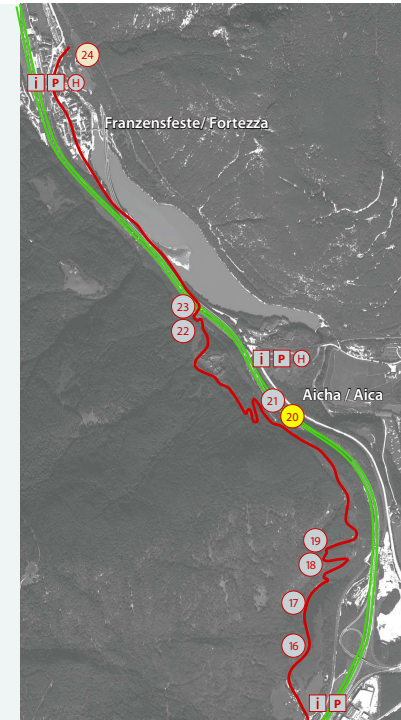
Etwa 100 m südlich der Franzensfeste bildete eine Schlucht ein Verkehrshindernis, das erst in den 1960er Jahren mit aufwendigen Bauarbeiten überbrückt werden konnte. Bis dahin machte die Brennerstraße einen Umweg hinauf an den Berghang. Oben stand ein Gebäude, die Brixner oder Salerner Klause (auch Kläusl genannt), wo die durchfahrenden Fuhrwerke Zoll zahlen mussten. Hier verlief auch bis 1803 die Grenze zwischen der Grafschaft Tirol und dem Fürstentum Brixen. Bei Kriegsgefahr wurden mächtige Tore eingehängt. 1703 näherte sich vom Norden die bayerische Armee, die sich aber aufgrund glücklicher Umstände wieder über den Brenner zurückzog. Zum Dank für die Rettung aus der Kriegsgefahr führte das Stift Brixen die Kassiansprozession ein, die immer noch abgehalten wird. Auch 1809 kam es hier zu Kampfhandlungen. Daran erinnert ein Bild im Stiegenhaus des Brixner Rathauses.

About 100 meters south of the Franzensfeste fortress, a gorge formed an obstacle to traffic until it was eventually bridged in the 1960s, after considerable constructional effort. Until then, the Brenner Road made a detour up the side of the mountain, past a building known as the »Brixner Klause« or »Salerner Klause« (or by its diminutive form, »Kläusl«). Wagons

passing through here were required to pay a toll, and this is also where the border between the County of Tyrol and the Principality of Brixen/Bressanone ran until 1803. In times of war, massive gates were installed to close the road. In 1703 the Bavarian Army was advancing from the north but was by good fortune forced to retreat via the Brenner Pass. In gratitude for

A un centinaio di metri a sud del Forte di Fortezza si apre una gola che, d'ostacolo alla circolazione, poté superarsi solo negli anni Sessanta dopo l'esecuzione di complessi lavori edili. Fino ad allora, la strada del Brennero si snodava sul fianco della montagna, aggirando l'ostacolo più in alto. Lassù si ergeva un edificio, noto come la Chiusa di Bressanone o di Salerno (anche Kläusl), all'altezza del quale i mezzi in transito erano costretti a pagare dazio. Qui passava fino al 1803 anche il confine fra la Contea del Tirolo e il Principato di Bressanone. In caso di guerra imminente, si predisponavano massicci portoni. Nel 1703 si avvicinò da nord l'armata bavarese. Coincidenze fortunate vollero tuttavia che i bavaresi si ritirassero nuovamente oltre il Brennero. In segno di gratitudine per il pericolo bellico scampato, l'Abbazia di Bressanone introdusse il rito della Processione di San Cassiano, tuttora celebrato. Anche nel 1809 quest'area fu teatro di scontri bellici. Un quadro affisso alle pareti dello scalone del Municipio di Bressanone illustra proprio quegli eventi.

being delivered from this fate, the Brixen monastery introduced the custom of the Kassian Procession, which continues to this day. There was also a battle fought here in 1809, which is commemorated by a picture hanging in the staircase of the Brixen city hall.



Während der Pestepidemien im 16. und 17. Jh. wurden im Kläusl Seuchenwachen aufgestellt, die Reisende aus den verseuchten Gebieten zurückwies. Anlässlich der Straßenerweiterung im Jahre 1931 wurde das Kläusl endgültig beseitigt und um 1970 nach Abschluss der Bauarbeiten über die eingangs erwähnte Schlucht die neue bequeme Trasse eröffnet.

Durante le epidemie di peste susseguitesi nel XVI e XVII secolo, alla Chiusa si eseguivano controlli e respingimenti sui viaggiatori in provenienza dalle aree appestate. Durante i lavori di ampliamento viario attuati nel 1931, l'edificio venne definitivamente abbattuto. Terminati quindi i lunghissimi lavori per il superamento della famosa gola, il nuovo e comodo tracciato fu infine aperto alla circolazione nel 1970.

During the plague epidemics of the 16th and 17th centuries, plague stations were set up at the »Brixner Klause« to turn back travellers from plague-infested areas. When the road was being widened in 1931, the »Brixner Klause« was finally removed, and in about 1970, following the completion of construction work on the bridge over the aforementioned gorge a new and more convenient route was opened for traffic.